

ལེའུ་དང་པོ། བཤད་པའི་རྒྱུད་ཀྱི་སྣོན་མས་ཚོགས་ བསྟན་པ།

ГЛАВА 1. ОБЗОР ТАНТРЫ ОБЪЯСНЕНИЙ

༄༅། །དེ་ནས་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས་འཚོ་མཛད་སྟོན་གྱི་ལྷ་བུ་ལྷན་འདྲེན་གྱི་རྒྱལ་པོ་དེས་ཉིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ། སྣོན་བའི་སེང་གོ་ཞེས་བྱ་བའི་སྟོན་གྱི་ཉིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྣོན་མས་བར་ཞུགས་སོ། །

Then the Medicine Buddha, the Master, the Victorious Conqueror, the Supreme Healer, the King of Aquamarine Light, arose from meditative concentration and entered the healing meditation called “Lion of Eloquence”.

Затем Будда - благословенный исцелитель, учитель лекарей Вайдурья Прабха Раджа – Царь Бериллового Сияния вышел из предыдущего самадхи и погрузился в медицинское самадхи именуемое «Лев красноречия».

སྣོན་མས་བར་ཞུགས་མ་ཐག་ཏུ་དབྱེ་གཞུག་ནས་འོད་ཟེར་ཁ་དོག་བརྒྱ་སྟོང་དུ་མ་ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོས་པས་ཕྱོགས་བཅུའི་འགོ་བ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ལྷས་ཀྱི་ཉེས་པའི་སྟོན་བསལ། ལྷང་མཁྲིས་བད་ཀན་གྱི་ནད་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་བྱས་ནས་སྣོན་པའི་གཞུག་ཏུ་འདུས་པ་ལས།

Immediately after entering into this healing meditation, hundreds and thousands of colored rays radiated from the crown of his head to all the ten directions, thereby eradicating the physical defilements of all the sentient beings of the ten directions. After pacifying all disorders of *rlung*, *mhkris pa* and *bad kan*, the rays were drawn back to the crown of his head.

Как только он достиг равновесия [в этом состоянии], из макушки его головы в десяти направлениях испустились сотни и тысячи разноцветных лучей и

устранили изъяны тела чувствующих существ десяти направлений. Успокоив все болезни лунг (*rlung*), трипа (*mhkris pa*) и бекен (*bad kan*), лучи вновь собрались в макушке головы [Будды].

སྐྱུལ་པའི་སྟོན་པ་དང་སྔོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་སྐྱུལ་ཏེ་མདུན་གྱི་བར་སྐང་ལ་བཞུགས་པ་
ལས། །གསུང་ལས་སྐྱུལ་པའི་དང་སྔོང་ཡིད་ལས་སྐྱེས་ཞེས་བྱ་བ་དེས་སྟོན་པ་ལ་ཕྱག་དང་སྐོར་བ་བྱས་ནས་འདི་སྐད་ཅེས་
ཞུས་སོ། །ཀྱེ་སྟོན་པ་དང་སྔོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལགས། །བསྐྱུས་དོན་ཅ་རྒྱུད་དེ་ལྟར་གསུངས་ལགས་ན། །བཤད་པའི་རྒྱུད་
ལ་ཇི་ལྟར་བསྐབ་པར་བསྟེ། །འཚོ་མཛད་སྤྱན་པའི་རྒྱལ་པོས་བཀའ་སློལ་ཅིག །

From his body was emanated the Master, called Sage Rigpai Yeshe (*rig pa'i ye shes*), who appeared in the space in front of the retinues. The emanation of the Buddha's speech, called Sage Yidlay Kye (*yid les skyes*), prostrated before Master, circumambulated him and spoke these words, "O Master, Sage Rigpai Yeshe (*rig pa'i ye shes*), as you have already expounded the Root Tantra in a condensed form, now, how can one learn the Explanatory Tantra? May the Supreme Healer, the King of physicians, please explain"

А из него возник учитель – излучение тела [Будды] мудрец (*drang srong*) Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*) и воссел в пространстве. Учитель-излучение речи [Будды] мудрец (*drang srong*) Йиле Кье (*yid les skyes*) совершил простираения и обхождения, а затем обратился: «О Учитель, мудрец Ригпей Еше, Исцелитель, Царь врачей, была рассказана Тантра Основ – сжатая суть [медицины], пожалуйста, расскажите и Тантру Объяснений!»

དེ་སྐད་ཅེས་ཞུས་པ་དང་། །སྐྱུལ་པའི་སྐྱུལ་པའི་དང་སྔོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་དེས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། །

After this request, Sage Rigpai Yeshe (*rig pa'i ye shes*), the emanation from the Buddha's body, said this words.

На это учитель – излучение тела [Будды] мудрец Ригпей Еше отвечал так:

ཀྲུ་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ཡིད་ལས་སྐྱེས། །གཉིས་པ་བཤད་པའི་རྒྱད་ལ་བསྐྱབ་པ་ནི། །འགོ་དྲུག་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་མི་ལུས་
ལ། །མི་ན་གནས་དང་ན་བ་གསོ་བ་དང་། །ཚོ་རིང་ཚོས་ལོར་བདེ་བ་སྐྱབ་པའི་ཕྱིར། །

“O Great Sage Yidlay Kye (*yid les skyes*), to learn the Explanatory Tantra, the second Tantra, one should understand the Science of Healing in order to maintain proper health, treat disorders and to attain long life, Dharma, wealth and happiness for the human being, who is considered the supreme among all the six types of beings.

«О, великий мудрец Йиле Кье, вот изложение второй Тантры Объяснений. Чтобы это высшее из шести видов существ человеческое тело пребывало без болезней, а заболев, - излечивалось, чтобы обрести долголетие, плоды Дхармы, благополучие и счастье,

གསོ་བ་རིག་པའི་དོན་རྣམས་མདོར་བསྟུན། །གསོ་བྱ་གསོ་བྱེད་ཇི་ལྟར་གསོ་བ་དང་། །གསོ་བ་པོ་དང་རྣམ་པ་བཞི་ཅུ་
བཤད། །

The complete meaning of the Science of Healing can be summarized in four divisions of the subject of healing, the means of healing, the method of healing and the healer.

Полный смысл сова ригпа можно обобщить в четыре положения: то, что лечат; то, чем лечат; то, как лечат и тот, кто лечит.

དང་པོ་གསོ་བར་བྱ་བའི་ཡུལ་བསྟན་པ། །གང་གི་དོན་དུ་གསོ་བ་ལུས་དང་ནི། །གང་གསོ་དེ་ལས་བྱུང་བའི་ནད་དུ་
བསྟན། །

First, the subject of healing is revealed through the body for which the healing is meant and the disorder that come from the body.

Вначале, о том, что лечат. Это тело – то, ради чего лечат, и возникающие в нём болезни – непосредственно то, что лечат.

ནད་ལ་གསོ་བར་བྱེད་པའི་གཉེན་པོ་ནི། ལྷོད་ལམ་ཟས་དང་སྐྱེད་དང་དབྱེད་རྣམས་སོ། །

Lifestyle, diet, medicine and external therapies are the remedial means that are used to treat a disorder.

Средства лечения болезней это: образ жизни, питание, лекарства и процедуры.

ནད་དེ་གཉེན་པོས་ཇི་ལྟར་གསོ་བ་ལ། རྒྱུ་མེད་གནས་ཤིང་རིང་དུ་འཚོ་བ་དང་། རྣམ་གྱུར་ན་བ་གསོ་བར་བྱ་བའོ། །

The method of healing is how to apply these remedial means to maintain health, promote long life , and to treat the imbalance disorders.

К тому, как лечат болезни [соответствующими] средствами, относится поддержание здоровья и продление жизни, а также лечение болезней, возникающих из-за дисбаланса.

དེ་ལ་ངོས་བཟུང་བརྟག་པའི་ཐབས་དང་ནི། རྟོགས་ནས་ཇི་ལྟར་གསོ་བའི་གསོ་ཚུལ་དང་། རྒྱང་གིས་གསོ་བའི་གསོ་ཐབས་གསུམ་དུ་བཤད། དེ་ལྟར་གསོ་བར་བྱེད་པའི་གསོ་བ་པོ། །

The latter comprises the methods of diagnosis, the models of treatment after confirming the disorder, the means of treatment and the healer.

Последнее рассказывается в трёх положениях: способы распознавания признаков, распознав их, принципы лечения, и непосредственно сами методы лечения. А также тот, кто лечит.

རྩ་བ་བཞི་ལ་ཡན་ལག་བརྒྱ་གཅིག་སྟེ། འདི་དག་བཤད་པའི་རྒྱུད་ཀྱི་སྣེ་མས་ཚོག་ཡིན། ཞེས་གསུངས་སོ། །

The four roots that bear eleven branches summarize the content of Explanatory Tantra». Thus it was said.

На четырёх корнях одиннадцать ветвей, таков обзор Тантры объяснений.» Так сказано.

བདུད་ཅི་སྒྲིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་བཤད་པའི་རྒྱུད་ཀྱི་ཕྱོམས་ཚོག་བསྟན་པའི་ལཱུ་
སྟེ་དང་པོ་འོ།།

This is the first chapter, which reveals the summary of the Explanatory Tantra, from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это первая глава «Обзор Тантры объяснений» из «Экстракта амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

Translation from Tibetan to English: Men-Tsee-khang ©

перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова